

## Tiger helps man defeat a giant lizard

Fayet aresasvtēs.

fa:yít a:lisâ:sati:s

Someone was hunting.

Mont fayēpat vrēpēt omvtēs, hopvyēn.

mónt fá:yi:pâ:t aĩ:ⁿpi:t ô:mati:s hopáyi:n

He went hunting in faraway places.

Momēt vrēpēt omvtētan,

mo:mít aĩ:ⁿpi:t ô:mati:ta:n

He went continually,

nake punvttv tat psvtēpet...

nâ:ki ponátta-ta:t pasáti:pít

killing small game...

Momet hvtvm efvn sulkēn omvtēs.

mo:mít hatâm ifán sōlⁿki:n ô:mati:s

And he had many dogs.

Momet mv efv tat efv fayvket omekv, nak punvttuce t̄ayen psvtēpēt omvtēs.

mo:mít ma ifá-ta:t ifá fa:yálkit ô:mika nâ:k ponattocí t̄ā:ⁿyin pasáti:pít ô:mati:s

And the dogs were hunting dogs, so he had killed many animals.

Mont aret omvtētan, efv tat estvn nak wohēcēto vtēkat, nake punvttvn oken mv efv-pucase enkerrēt omvtēs.

mónt a:lít ô:mati:ta:n ifá-ta:t ístan nâ:k wo:hi:cí:to atí:ka:t nâ:ki ponáttan o:kín ma ifa-pocá:si inkíli:t ô:mati:s

When hunting, he always knew his dogs had an animal trapped by the sound of their barking.

[new paragraph]

Mont onkv esayvtēs, fayepvranat.

mónt onká isa:yatí:s fa:yipáta:nâ:t

So it was that he took them on a hunt.

Mont ayat vrēpet nak elēcet omis ayē monken hvtvm efv tat seksēkusat esvpokacoken,

mónt a:yâ:t aĩ:ⁿpit nâ:k ili:cít o:mēys a:yí: mônkin hatâm ifá-ta:t síksī:ⁿkosa:t isapô:kacókin

He would go and kill animals, and as he went, all his dogs began barking frantically in one location,

momusen mv efv-pucase tat, vlece mahēt ayat, ayet eroran,  
mô:mosin ma ifa-pocá:si-ta:t alici- má:hi:t a:yâ:t â:nyit ilo:řa:n  
so the dogs' master walked very fast

cvto-rakko estvmahet oman,  
cato-lákko istamá:hit ô:ma:n  
until he came to a place where there were huge boulders,

mv mahen okēpen... Ayet eroran,  
ma má:hin oki:pín â:nyit ilo:řa:n  
and that was about where they were as he approached...

taksvpulkv-rakkot vrēpen eshecaket okehptet ont omis,  
taksapolka-lákkot ali:pín ishicâ:kit okíhpatit ónt o:mēys  
They had found a giant lizard,

mv efv sulkat hvmke-ylken esepvntut ehutet omacoks komvkat mahe tat resvsumket  
ma ifá sólka:t hámkí-ǎlkin isípántot ihótít ô:macóks kô:maka:t má:hi-ta:t řisasomkít  
but from the many dogs, the lizard was taking one dog at a time and disappearing,

hofonekvnton efv tat yesēpet esvrēpen okvkehpten hēcet huervtet,  
hofónikánton ifá-ta:t yísi:pít isáři:pín okakíhpatin hî:cit hôřlatit  
and before long it would return for another dog, he saw, standing there,

momusen ehvpo fvccvn eralētkvtēs.  
mô:mosin ihapó: fáccan ilá:li:tkatí:s  
and then he ran back toward his camp.

Mont eritet oman, mv efv wohkavte cvyayvkē omē haken em apohicvntut...  
mónt ilá:tit o:mâ:n ma ifá wó:hka:katí: caya:yakí: ó:mi: ha:kín im- á:poheycántot  
As he came back, he listened occasionally and heard the dogs gradually cease their barking...

Ayusē hayen momusen efv tat hvtvm em apohican,  
a:yosí: ha:yín mô:mosin ifá-ta:t hatâm im- á:poheycâ:n  
As he continued on, he kept listening for the dogs

efv tat cvyayakus hakēpen ayen omat momusen mv nake efv vyocē, 'sarē hehcē rienlētkat, mvt hvtvm mv efv-pucasen assēcēpat...  
ifá-ta:t cayâ:nyá:kos há:ki:pín a:yín o:mâ:t mô:mosin ma nâ:ki ifá ayo:cí: sa:ří: híhci: řa:inří:tkat: mât hatâm ma ifa-pocá:sin a:ssi:cí:pa:t  
but they had grown quiet and the creature that he had seen catching the dogs began chasing the dog's master...

Ayusē hayen cvcakkēpen hēcvyvntvs, makvtēs, mahokvnts.  
a:yosí: ha:yín cacá:kki:pín hi:cayántas ma:katí:s má:ho:kánts  
I saw it catching up to me, he said, it was said.

Mont omis vneu ayusē hayin, vtēpet, momusen cvcvkiket momusen cvsēpvntvs, makesasvtēs.  
mónt o:mēys anió a:yosí: ha:yéyn ati:pít mô:mosin cacakēykit mô:mosin casi:pántas ma:kisâ:sati:s  
I kept going, but it caught me, he said.

Momen cvsēpet omēpekv, yescvfulket omen ont omis, momusen estomvko tayet vtvtarkin momusen 'svcvyēpvntvs.[8]  
mo:mín casi:ᵀpit omi:piká yíscafolkít o:mín ónt o:mēys mô:mosin istó:mako: tâ:yít atatâ:ᵀkeyn mô:mosin sácayi:pántas  
Having caught me, it was taking me back, but unable to do anything, I just hung there as it took me.

Momen 'svcayet omisan hvtvm nake oklanē omēt nekēyen hēcit omvyis,  
mo:mín sáca:yít o:mēysa:n hatâm nâ:ki oklá:ni: ó:mi:t niki:yín hī:ceyt o:mayêys  
As he was taking me, I saw something sort of brown moving,

mvn hvtvm hvmtket aret omētvkētok...  
mán hatâm hámkít a:lít omi:tálki:tó:k  
and I assumed it was another one...

Mvn eretepaken omat, momusen, Cvstomēcepvrānēs, komvken vtarkvyvntvs.  
mán iitipā:kin o:mâ:t mô:mosin castomí:cipála:ní:s kô:makin ata:lkayántas  
When the two get together, Something will happen to me, I thought as I hung there.

Mont omen 'svcayet omisan, Yvmv maḥen nake tat nekēyet os komvken, mimv min vkerricet vtarkin omisan,  
mónt o:mín sáca:yít o:mēysa:n yamá mă:ᵀhin nâ:ki-ta:t niki:yít ó:s kô:makin méyma mēyn akilḥēycit atâ:ᵀkeyn o:mēysa:n  
As he continued taking me, all I could think about was, This is right where something moved, and I hung there,

mvn nake vrēpet ohmvtet...  
mán nâ:ki ali:pít óhmatit  
and indeed it had been another creature...

Mvn resvcoren kaccvt vrēpet omehpvntet...  
mán 'isacô:lín ká:ccat ali:pít omíhpatit  
As [the lizard] carried me there, it became clear that it had been a tiger...[2]

Mv taksvpulkv-rakkon enhomecepēt vrēpet ohmvtet,  
ma taksapolka-lákkon inhomicipí:t ali:pít óhmatit  
It had been going around angry with the giant lizard,

momusen mvn ohtasiket hosken...  
mô:mosin mán ohta:sêykit ho:skín  
and immediately jumped on the lizard and began scratching him...

Vrusē hat momusen mv vne cvcokpikvtē acvwihket,  
alósi: há:t mô:mosin ma aní cacokpêykati: a:cawéyhkit  
After a while, the lizard dropped me from its mouth

momusen mv kaccv min hvtvm ietepoyetv eyacacoket aret omis,  
mô:mosin ma ká:cca mêyn hatâm a:itipoyíta iyá:cacókit a:lít o:mêys  
and wanted to fight the tiger back,

mv kaccv tat entvhopkēn 'semontvlē hēřēt onkv estohmen estomēceko ťayuset...  
ma ká:cca-ta:t intahopkí:n 'simontalí: hī:ŋi:t ōnka istóhmin istomí:ciko: tã:nyosit  
but because the tiger was more agile, [the lizard] couldn't do anything...

Mv kaccv tat aohtasiket hoskat,  
ma ká:cca-ta:t a:ohta:sêykit ho:skâ:t  
The tiger jumped on the lizard and clawed him,

hvtvm taskat eto cvpv min ervliket ehvcen nekēyicet vlikvtet...  
hatâm ta:skâ:t itó capá mêyn iłalêykit ihácin níki:yeycít alêykatit  
and then jumped halfway up a tree, moving its tail back and forth...

Rataskat hvtvm mv kaccv hoskvntut, taskat mvn momet omēpisekv, eto vcvpv min vlikēpen...  
ła:tã:ska:t hatâm ma ká:cca hó:skántot tã:ska:t mán mo:mít omi:pêysika itó acápa mêyn aleykí:pin  
Again the tiger would claw it, and then jump back into the tree...

Mv nake casē arat on omat momusen emontvlket vyēpen,  
ma nã:ki ca:sí: â:ła:t tón o:mã:t mô:mosin imóntalkít ayi:pín  
The creature that had caught me was being defeated,

mv kaccv tat naket estomvt sekon entvhopkē emonkusen...  
ma ká:cca-ta:t nã:kit istó:mat sikó:n intahopkí: imônkosin  
and the tiger was unaffected and still very agile...

Vrēpet omet 'svrēpet momusen emontahlet mv nake tat momusen caset omet,  
aí:pít o:mít sáfi:pít mô:mosin imontáhlit ma nã:ki-ta:t mô:mosin ca:sít o:mít  
He kept on and on until he overcame the thing that had caught me,

Ehuten 'svcayet omē tvlkēs, komvket omisat,  
ihótin sáca:yít o:mí: tálki:s kô:makit o:mêysa:t  
and I thought, Surely it is taking me to its den,

mv kaccv hvteceskv hoskē 'sarē ervcvwikat nekēvyvesekut wakkin eswelvkēpet omisan...  
ma ká:cca haticíska ho:skí: sa:í: ilacáweykâ:t níkí:nayisikót wâ:kkeyn iswilakí:npit o:mêysa:n  
but when the tiger had first begun clawing the lizard, it dropped me and I had lain there without moving while the two fought...

Mv taksvpulkv-rakko tat momusen emontahlacoken mv nake casē 'svcarvtē tat cvwihket hvlvlætket atat fvccv tat rvsumiken momusen,  
ma taksapolka-lákko-ta:t mô:mosin imontáhlacókin ma nâ:ki ca:sí: sáca:fatí:-ta:t cawéyhkit halalâ:tkit â:ta:t fácca-ta:t 'hasomêykin mô:mosin  
Finally the giant lizard that had caught me was defeated, left me there, and slowly disappeared toward its den,

momusen mv kaccv tat aatet vlaket cvhēcet yehueret omisan,  
mô:mosin ma ká:cca-ta:t á:a:tít alâ:kit cahi:cít 'yihôylit o:mêysa:n  
and right away the tiger came and stood looking at me:

vm punayet okat, Celekis omehaks? maket omis,  
ám- pona:yít o:kâ:t cilíkeys o:mihâ:ks ma:kít o:mêys  
Are you not dead? he asked,

mvo 'svm vpvyetvn komet okat tvlkēs komit, omis nak kicvyvesekut, wakkin okatet...  
maó 'samapayítan kô:mit o:kâ:t tálki:s kô:meyt o:mêys nâ:k këy<sup>n</sup>cayisikot wâ:kkeyn o:kâ:tit  
but I thought he only meant to do me harm and lay there speechless...

Celekon omat, cem vnicvranit okis cē.  
cilíko:n o:mâ:t cim- anéycaḷa:néyt o:kéys cī:  
If you aren't dead, I'm going to help you.

Alikvs.  
a:léykas  
Get up.

Alihket hvse-ossv fvccvn vhecēt likvs, cvkihcen...  
a:léyhkit hasi-ó:ssa fáccan ahíci:t léykas cakéyhcin  
Get up and sit facing east, he told me...

Alihket, hvsossv fvccvn vhecvyēt lihkin vcvfulotket aret ostihcet...  
a:léyhkit hasó:ssa fáccan ahícai:t léyhkeyn acáfolo:tkít a:íft ostéyhcit  
Getting up, I sat facing east as he circled me four times...

Momusen acvcokokvs, maket omen...  
mô:mosin a:cacokó:kas ma:kít o:mín  
Now climb upon my back, he said...

Kos, cvhonnepusēt omēs, kicvyan,  
kós cahonnipósi:t ô:mi:s keycayâ:n  
No, for I am quite heavy, I said to him, but [he said,]

momis 'Svm estonhkos. Eco honvntake tis acukoyit vm vretvt os.  
mô:meys 'sam- istónhko:s ico- honantá:ki-teys á:coko:yéyt am- alitát ô:s  
It'll be all right. It's my custom to carry stags on my back.

Monkv naket 'svm estomemahekot vm vretvt os.  
mônka nâ:kit 'sam- isto:mimá:hikot am- alitát ô:s  
So it will be quite all right for me, for this is my way.

Monkv acvcokokvs, cvkicet omen,  
mônka a:cacokó:kas cakycít o:mín  
Go ahead and get on my back, he said,

momusen acokohkin,  
mô:mosin a:cokóhkeyn  
and I got on his back,

'svcayat mv nake cvsē 'svcatat maḡusate-ylken 'svcayet omisan...  
'sacâ:ya:t ma nâ:ki casí: 'sacâ:ta:t mã:hosa:ti-älkin sâca:yít o:mêysa:n  
and he took me back on every path the lizard had brought me on...

Mv hvteceskv mv nake ercasan resvcoran,  
ma haticíska ma nâ:ki ilcâ:sa:n 'tisáco:lâ:n  
When we came to where I was first captured,

eccv tis vm vwiken wakkvtēn...  
ícca-teys am- awêykin wâ:kkin  
my gun, which had been tossed aside, was lying there.

Heyvn eccvt wakkēt os.  
hiyán íccat wâ:kkit ó:s  
Here is a gun.

Mvn nake cenake tokat omehaks? makisan...  
mán nâ:ki cinâ:ki tó:ka:t o:mihâ:ks ma:kêysa:n  
Could it not be yours? he asked...

Mvt eccv cvnaket os, kicin...  
mát ícca canâ:kit ô:s keycéyn  
That is my gun, I replied...

Mon omat aesevps, cvkihcen aesehpín...  
mó:n o:mâ:t a:isípas cakéyhcin a:isíhpeyn  
Well, then, pick it up, he told me and I picked it up...

Hvtvm rē-hotvwn hvtvm eslikvten...  
hatâm li:-hotáwan hatâm isléykatin  
There was also a shot pouch sitting there...

Hvtvm mvn cenaket omekohaks? maken...  
hatâm mán cinâ:kit omíkoha:ks ma:kín  
Could this not be yours? he asked...

Hēcvyan mvo rē-hotvwn cvnaket omēpaten...  
hi:cayâ:n maó li:-hotáwa canâ:kit omí:patin  
I looked at it and it was mine...

Mvo asesevps, cvkihcen,  
maó a:sisipas cakéyhcin  
Take it, too, he told me,

mvo asesehpín, 'svcayet, 'svcayet cvhvpo em vhēckusan resvcohret omet...  
maó a:sisíhpeyn sáca:yít sáca:yít cahapó: im- ahí:ckosa:n 'lisacóhlit o:mít  
and I picked it up, too, and he took me on and on until we were within sight of my camp...

Racvhvtvpehctet okat,  
fa:cahatapicéyhctit o:kâ:t  
He let me off his back, and then said,

Heyvn likit cehēcin, vyēpet cehvpo rorehpetsken, vyeparēs.  
hiyán léykeyt cahí:ceyn ayí:pit cihapó: 'lofíhpíckin ayípá:li:s  
I will wait and watch until you reach your camp, and then I will leave.

Momis vnhopuetake hokkolet welakēt omēs.  
mô:meys anhopoytá:ki hokkô:lit wila:kí:t ô:mi:s  
But I have two children.

Mvn vm vcayēcēt hueretskvrēs, cvkicvntut omen...  
mán am- aca:yí:ci:t hóylíckáli:s cakeycántot o:mín  
You must protect them for me always, he said to me...

Okvyat, Este estitut omehaks? kicin...  
o:kayâ:t ísti istêytot o:mihâ:ks keycéyn  
Are they human? I asked...

Poset hvmketut omen kowakkuce mvt hvmken ont on okis.  
pósit hámkítot o:mín kowa:kkocí máť hámkín ônt ó:n o:kéys  
One is a cat and the other is a bobcat.

Monkv mvn vcayēcet hueretskvrēs, makvntvs.  
mônka mán aca:yí:ci:t hóylíckáli:s ma:kántas  
So these you will protect, he said.

[new paragraph]

Moman vrēpit ervlakit omvyvntat,  
mo:mâ:n aļi:ⁿpeyt ilalâ:keyt o:mayánta:t  
So after all this I arrived home,

arít omvyētvnket fayēpit arít omvyisan penwvt aohtvmēcet omen...  
ā:ⁿleyt o:mayí:tánkit fa:yí:ⁿpeyt a:léyt o:mayēysa:n pínwat a:ohťami:cít o:mín  
and hunting being my way of life, I was hunting [one day] when turkeys began flying nearby...

Mvn vyopkēpit,  
mán ayó:pki:péyt  
I began to creep toward them,

arít ayít erorvyan mv penwv ohlikat ielecvn naket anakēyen hehcít omvyan,  
a:léyt a:yéyt ilo:layâ:n ma pínwa ohlêyka:t a:ilícan nâ:kit á:niki:yín híhceyt o:mayâ:n  
and as I crept forward and got to where the turkey was sitting, I saw something moving beneath it

mv nake okhoytēt mvt aret omen hehcít momusen mvn okhoytētók kohmit...  
ma nâ:ki okhō:yati:t máť a:lít o:mín híhceyt mô:mosin mán okhō:yati:to:k kóhmeyt  
and saw it was one of those I was told to protect...



Wihket likin vyēpet mv penwv ohlikan eroret omisat...  
wéyhkit lēykeyn ayī:ⁿpit ma pínwa ohlēyka:n ilo:lít o:mēysa:t  
I stopped my effort and let [the cat] approach the turkey...

Momusen mv penwvn ohtaskat mv penwvt tvmkhepen mvttēcihcet ayen hēre mahen eraaklvtiken omat...  
mō:mosin ma pínwan óhta:skā:t ma pínwat tamkíhpin matticéyhcit a:yín hí:ⁿfi- má:hin ita:aklatēykin o:mā:t  
He pounced on the turkey, but the turkey flew off and he missed and finally fell down...

Oh, Lord, makacoken...  
oh lord ma:kacókin  
Oh, Lord, [the cat] said.

Hiyomof okhoyvtēs, kohmit oh-ahyet...  
héyyo:mō:f okhō:yati:s kóhmeyt ohháhyit  
This is the time I am to fulfill the request, I thought, and went over...

Vnhessē, ēyvnttēcetskeko? kicvyan,  
anhissī: i:yanattí:cíckiko:ⁿ^ keycayā:n  
My friend, have you not injured yourself? I asked.

eturwv-nērkvn ossicēpet hvltēt maṭan vlicetvn kont omis, estomēceko tayet...  
itołwa-ní:łkan osseycī:pít haláti:t ma:tá:n aleycitán kōnt o:mēys istomí:ciko: tâ:yit  
It had dislodged an eyeball and was trying to put it back, but could not...

'Sakliket okēpan ohkin, hvlattehcet, vwihket, letkehpen...  
saklēykit oki:pā:n óhkeyn hala:ttíhcit awéyhkit litkíhpin  
As he sat I talked to him, but he jerked it out, tossed it away, and ran off...

Vyēpvyvntvs, maket onayesasvntvs, maket onahoyvntvs, mahokvntvs cē.  
ayi:payántas ma:kít ona:yisā:sántas ma:kít oná:ho:yántas má:ho:kántas cī:  
I then went away, someone told, it's been told, it was said.